

Mots proches, orthographes différentes Confusion avec l'anglais



Certains mots français ressemblent à leurs équivalents en anglais, mais ne s'écrivent pas de la même façon.

Quand on écrit, il est fréquent de confondre l'orthographe de ces mots. Pour ne plus hésiter, soyez vigilant :

- Il peut y avoir des différences orthographiques à l'intérieur du mot : une lettre différente ou doublée.
 - De plus, en anglais, il y a peu de consonnes muettes : les consonnes finales sont presque toujours prononcées.
- Il peut y avoir en français des e muets en fin de mots ce que l'on ne trouve pas en anglais.

Attention :

En français, on ajoute un *u* après le *g* pour avoir le son [g] quand il est suivi d'un *i* ou d'un *e*.

→ *le gui* / *le guet*

On ajoute un *u* entre le *g* et le *a* ou le *o* SEULEMENT dans certains verbes : *il navigua* / *nous blaguons*.

Et dans 3 adjectifs : *distinguable*, *indistinguable*, *divulguable*.

- Vous pouvez également utiliser un dictionnaire, un moteur de recherche ou un correcteur orthographique.

Par exemple :

Le langage dans le texte de cet auteur est conforme au modèle.

Ici, en anglais, les mots *texte* et *modèle* ne prennent pas de *e* à la fin. Mais en français, ils se terminent bien par un *e*.

Langage s'écrit sans *u* en français : *g* et *a* se prononcent *ga*, il n'y a pas besoin d'ajouter un *u* pour que le *G* se prononce [g]

On écrira donc :

Le langage dans le texte de cet auteur est conforme au modèle.

A noter :

En français on double volontiers les consonnes *t*, *l*, *n* et *s* (*lettre*, *belle*, *année*, *baisse*) ; on double peu les consonnes *f*, *p* ou *g* sauf après préfixe (*effort*, *apparaître*, *aggravation*).



Ainsi, quand vous révisez votre texte, pour vérifier l'orthographe d'un mot qui peut être confondu avec son équivalent anglais, souvenez-vous que les mots français qui ressemblent à leurs équivalents en anglais prennent souvent un *e* que l'on ne trouve pas en anglais, et que les lettres que l'on redouble en français ne sont généralement pas les mêmes qu'en anglais.

Soyez vigilants aux autres différences à l'intérieur des mots. N'hésitez pas à utiliser un dictionnaire, un moteur de recherche ou un correcteur orthographique en cas de doute.